Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zejdziesz przede mną do Gilgal, a oto ja zejdę do ciebie, aby złożyć ofiary całopalne oraz rzeźne ofiary pokoju. Przez siedem dni\* będziesz czekał, aż przyjdę do ciebie i pouczę cię, co masz czynić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zejdziesz przede mną do Gilgal. Ja także dołączę do ciebie. Chcę tam złożyć ofiary całopalne oraz rzeźne ofiary pokoju. Czekaj tam na mnie przez siedem dni, aż do ciebie przyjdę i pouczę cię, co masz czynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pójdziesz przede mną do Gilgal, a ja przyjdę do ciebie, aby złożyć całopalenia i ofiary pojednawcze. Przez siedem dni będziesz czekał, aż przyjdę do ciebie i pokażę to, co masz czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem pójdziesz przedemną do Galgal, a oto, ja przyjdę do ciebie dla sprawowania ofiar całopalnych, i dla ofiarowania ofiar spokojnych; przez siedm dni będziesz czekał, aż przyjdę do ciebie i ukażęć, co będziesz miał czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I znidziesz przede mną do Galgalu, (bo ja znidę do ciebie), abyś ofiarował obiatę i ofiary zapokojne; siedm dni poczekasz, aż przyjdę do ciebie i ukażęć, co masz czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdziesz przede mną do Gilgal, a ja później przyjdę do ciebie, aby złożyć całopalenia i ofiary biesiadne. Czekaj na mnie przez siedem dni, aż przyjdę do ciebie, aby cię pouczyć, co masz czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zejdziesz przede mną do Gilgal, a ja zstąpię do ciebie, aby złożyć ofiary całopalne i rzeźne ofiary pojednania. Przez siedem dni będziesz czekał, aż ja przyjdę do ciebie, i potem ci objawię, co masz czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zejdziesz przede mną do Gilgal, a ja przyjdę do ciebie, aby złożyć ofiarę całopalną i krwawe ofiary wspólnotowe. Zaczekasz siedem dni, aż przyjdę do ciebie i oznajmię ci, co masz robić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie pójdziesz przede mną do Gilgal, a ja podążę za tobą, aby ofiarować całopalenia i złożyć ofiary wspólnotowe. Czekaj na mnie siedem dni, a kiedy tam przybędę, powiem ci, co masz robić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Teraz zaś] zejdź przede mną do Gilgal, a ja przyjdę do ciebie złożyć ofiary całopalne i dziękczynne. Siedem dni masz czekać, aż przyjdę do ciebie i powiem ci, co masz robić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійдеш перед Ґалґалом і ось сходжу до тебе, щоб принести цілопалення і мирні жертви. Останеш сім днів аж доки я не прийду до тебе, і вкажу тобі, що чинитимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zejdziesz przede mną do Gilgal, a następnie i ja do ciebie zejdę, aby złożyć całopalenia oraz sprawić opłatne ofiary. Czekaj przez siedem dni, aż do ciebie przyjdę i ci oznajmię, co masz czynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zejdź przede mną do Gilgal; a oto ja schodzę do ciebie, by złożyć ofiary całopalne i by złożyć ofiary współuczestnictwa. Siedem dni masz czekać, aż do ciebie przyjdę, a wtedy powiadomię cię, co masz robić”. |

1. 1) <x>90 13:8</x> [↑](#footnote-ref-2)